论坛 FORUM

《圣乐经谱》早期传入欧洲的中国化天主教音乐

文　李歆

一　清乾隆十五年（1750），法国耶稣会士钱德明（Amiot，Joseph Marie 1718-1793）来到中国。钱德明进入中国的时代背景，与明代意大利耶稣会士利玛窦（Matteo Ricci，1552-1610）等人不同，当时正值耶稣会士在华活动的低谷期。只是由于乾隆皇帝的个人喜好及宫廷需求，所以才得以进入宫禁。钱德明擅长吹奏横笛，弹奏羽管键琴，因此被谕令供职朝廷。当时儒家士人无法接受西方音乐，而钱德明同样无法理解中国音乐。钱德明有着很高的音乐天赋，也受过系统的音乐训练，因此清醒地认识到中西音乐之间的巨大差异，这驱使他深入中国传统音乐之中。此后，他为了消除西方人对中国音乐的误解，写成研究论著寄回法国。

钱德明先是在清乾隆十九年（1754）将清代李光地的音乐理论著作《古乐经传》译成法文，其后在清乾隆四十一年（1776）写作了《中国古今音乐记》，专门向西方世界介绍中国音乐。他说："我希望通过我这部对中国音乐介绍的著作，使这些人能够得出对中国音乐的正确评价。""中国人是世界上最懂和声的民族，他们是最遵守和谐法则的人。他们的和谐观念表现在人与天地之间的和谐之中，表现在人与政治、伦理、道德、风俗之间的和谐之中。"在他看来，中国音乐与西方音乐有所不同，是一个独立的、完整的音乐体系，是"天人合一"的音乐观念。

钱德明介绍中国古典音乐的作品在欧洲引起了巨大的轰动。《中国古今音乐考》是向西方人系统介绍中国音乐的开山之作，对当时的中西音乐交流作出了重要贡献。如果说利玛窦在音乐方面的贡献主要在于将西方音乐传入中国，那么钱德明则主要是将中国音乐介绍给西方，因此他也被誉为"华乐西传的重要使者"。

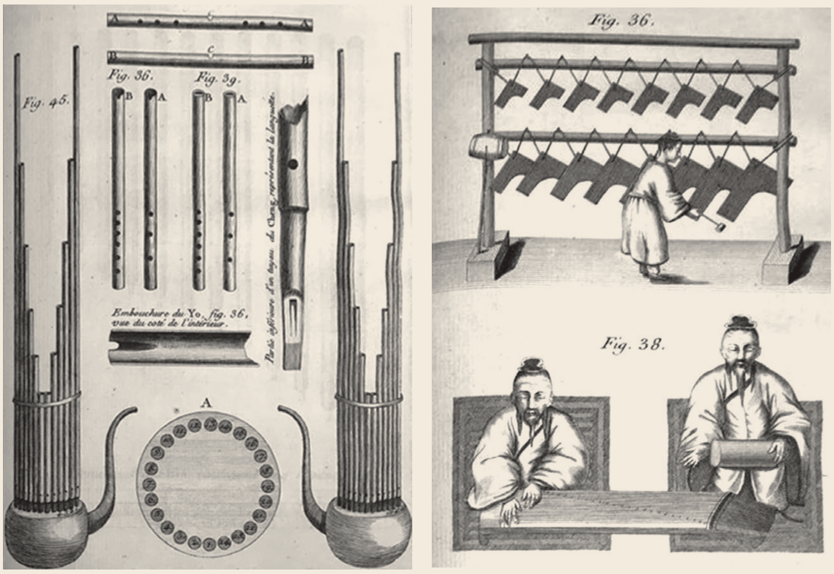
二　钱德明是最早向西方介绍中国化天主教音乐的人之一。清乾隆四十四年（1779），为了让当时欧洲真正理解中国音乐，他给法国皇家文库图书管理员寄去了54首中国音乐作品，这些珍贵的材料一直保存在法国巴黎国家图书馆。200多年后，这批作品被法国音乐学家皮卡尔（F.Picard）发现。其中包括两个部分：其一是《中国通俗音乐曲集》，收入有41首当时中国传统的俗乐；另一部分则是13首中国天主教音乐作品，名为《圣乐经谱》。

《圣乐经谱》所收的音乐作品大多是明代晚期的祈祷经文，包括洒圣水、初行工夫、天主经、圣母经、申尔福、三第西玛、圣体经、卑污罪人、举扬圣体、举扬圣爵、圣时、良善、已完工夫共13篇作品。其中分有男声独唱、女声独唱和全体合唱。这些祈祷经文的歌词不再是拉丁文，而是中文，这些经文可能来自更早的传教士龙华民（N.Longobardo）的《圣教日课》；音乐则是纯正的中国音乐。（参见皮卡尔：《明清时期中西音乐文化交流概况》）。

当时在中国天主教堂内举行的还是由传教士主持的拉丁圣礼，对于绝大部分信众来说只能采用其他礼仪形式。这些仪式在天主教堂外举行，使用中文，被称为"礼仪外敬礼"，《圣乐经谱》收录的音乐作品就是用于这些仪式的。

三　《圣乐经谱》收录的音乐作品是中国化的天主教音乐，在风格上类似南北曲。所谓"南北曲"，是南曲与北曲的合称。南曲以唐宋大曲、宋词为基础，曲调用五音阶，用韵以南方（今江浙一带）语音为标准，有平上去入四声，声调柔缓宛转，以箫笛伴奏；北曲用七音阶，用韵以《中原音韵》为准，无入声，声调遒劲朴实，以弦乐器伴奏。不过，由于钱德明"对当时中

早在明清之际，利玛窦等人就已经开始尝试在中国进行天主教“本地化”，
他们翻译教会经典，并倡导实行中文礼仪。
而钱德明则将这项工作深入到了天主教音乐之中。
这不仅是指中文歌词的应用，
而且还包括音乐本身的改变
——中国化的天主教音乐不再只是西方式的旋律、和声，
而是使用了纯正的中国音乐。



钱德明编著《北京传教士关于中国历史、科学、艺术、风俗、习惯录》书影。
图为介绍中国乐器的内容。

国记谱法并未深入研究，其身边的文人助理也不太熟悉欧洲记谱法，因此与其研究中国古代音乐相比而言，此方面他表现出了心有余而力不足”。（余亚飞：《18世纪中国音乐文化在法国的传播——以来华传教士钱德明为例》）

四

时至今日，已经无法完整准确地演奏《圣乐经谱》的音乐，除了少量音乐作品有书面依据之外，大部分都已无法以具象的方式呈现在世人面前，只能从相关的研究中可以发现风格上的相似性。

据考证，《圣乐经谱》收录的音乐包括了利玛窦的《西琴曲意》和残缺的北京天主教北堂（西什库天主教堂）晚祷音乐。此前认为，《西琴曲意》的乐谱没有流传下来，只剩下利玛窦以文言写成的歌词。这些乐谱则使得人们有机会一窥这8首曲子的全貌。

创作这些音乐作品的还有中国的音乐家，史料中有明确记载的，就有一位当时北京天主教北堂的满族音乐家参与了创作。

实际上，早在明清之际，利玛窦等人就已经开始尝试在中国进行天主教“本地化”，他们翻译教会经典，并倡导实行中文礼仪。而钱德明则将这项工作深入到了天主教音乐之中。这不仅是指中文歌词的应用，而且还包括音乐本身的改变——中国化的天主教音乐不再只是西方式的旋律、和声，而是使用了纯正的中国音乐。

2003年，皮卡尔与法国音乐家带领乐队，同北京西什库天主堂唱经班进行联合演奏，并灌录了名为《明清北堂天主教晚祷》的唱片。尽管这究竟还原了多少历史，与当年的演绎方式是否相同，已经不得而知。但是却让今天的人们再次回忆、重新审视那一段中西音乐文化交流的往事。

（作者单位为西安电子科技大学人文学院艺术系）

责任编辑　姜小溪